

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

1947-1948.

1947-1948.

PROJET DE LOI

sur la préservation morale de la jeunesse.

WETSONTWERP

tot zedelijke bescherming van de jeugd.

PROJET

ONTWERP

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

L'accès des lieux où l'on se livre aux jeux de hasard, aux pronostics et aux paris, des cynodromes et des établissements dans lesquels les serveuses consomment habituellement avec la clientèle, est interdit à tout mineur âgé de moins de 18 ans accomplis.

De toegang tot plaatsen waar kansspelen, prognostieken en weddenschappen worden gehouden, tot de hondenrenbanen en tot de inrichtingen waar de diensters doorgaans met de clientèle mede verbruiken, is verboden aan elk minderjarige, die de volle leeftijd van achttien jaar niet heeft bereikt.

L'accès des salles de danse et des débits de boissons pendant qu'on y danse, est interdit à tout mineur non marié âgé de moins de seize ans accomplis et à tout mineur non marié âgé de plus de seize ans et de moins de dix-huit ans accomplis, si celui-ci n'est pas accompagné de son père, de sa mère, de son tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur est confiée.

De toegang tot de danszalen en de drankgelegenheden is, terwijl men er danst, verboden aan elk ongehuwd minderjarige die de volle leeftijd van zestien jaar niet heeft bereikt, alsmede aan elk ongehuwd minderjarige die meer dan zestien jaar doch minder dan volle achttien jaar oud is, indien deze niet vergezeld is van zijn vader, zijn moeder, zijn voogd of de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd.

ART. 2.

ART. 2.

En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant sera puni, pour chaque mineur trouvé dans

In geval van inbreuk op het eerste artikel, wordt de houder of de exploitant gestraft, voor elk in zijn inrich-

(1) Voir :

Documents du Sénat :

236 (1946-1947) : Proposition de loi.
328 : Rapport.
8, 14, 376, 381 et 383 : Amendements.
407 : Rapport complémentaire.

Annales du Sénat :

16, 17, 24 et 25 juin 1948.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

236 (1946-1947) : Wetsvoorstel.
328 : Verslag.
8, 14, 376, 381 en 383 : Amendementen.
407 : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Senaat :

16, 17, 24 en 25 juni 1948.

G.

l'établissement, d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 5.000 francs sans préjudice des décimes additionnels en vigueur, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 3.

En cas de récidive, le maximum de ces peines pourra être porté au double.

ART. 4.

Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, seront applicables aux infractions à la présente loi.

ART. 5.

En cas de récidive, le juge pourra ordonner la fermeture, pour une durée d'un mois à un an, de l'établissement où l'infraction a été commise.

Toute contravention à la disposition du jugement ordonnant la fermeture sera punie d'une amende de 26 à 5.000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à six mois ou d'une de ces peines seulement.

ART. 6.

L'ignorance de l'âge du mineur ou de l'identité du père ou de la mère, ou du tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur est confiée, ne sera éliminatoire de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible.

ART. 7.

Le mineur qui contreviendra à l'article premier pourra être déféré au juge des enfants, qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées à l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

ART. 8.

A l'entrée des établissements visés à l'article premier, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher :

1^o le texte de la présente loi;

2^o un écriteau portant les mots : « Accès interdit aux mineurs visés par la loi du... »

Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines de police.

ting aangetroffen minderjarige, met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 tot 5.000 frank, onverminderd de vigerende opdecimes, of met één van die straffen alleen.

ART. 3.

In geval van herhaling, kan het maximum dezer straffen op het dubbele gebracht worden.

ART. 4.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op de misdrijven tegen deze wet.

ART. 5.

In geval van herhaling, kan de rechter de sluiting van de inrichting waar het misdrijf gepleegd werd bevelen, voor een termijn van één maand tot één jaar.

Elke overtreding van de bepaling van het vonnis waarbij de sluiting bevolen wordt, wordt gestraft met geldboete van 26 tot 5.000 frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden of met één van die straffen alleen.

ART. 6.

De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige of omtrent de identiteit van de vader, of van de moeder, of van de voogd of van de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd, kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling.

ART. 7.

De minderjarige die het eerste artikel overtreedt kan voor de kinderrechter gebracht worden, die te zijnen opzichte een der maatregelen zal kunnen treffen vermeld in artikel 13 der wet van 15 Mei 1912 op de kinderbewaking.

ART. 8.

Bij de ingang van de in het eerste artikel bedoelde inrichtingen, en wel op een plaats waar zij voor het publiek gemakkelijk te lezen zijn, moeten door de houder of de exploitant uitgehangen worden :

1^o de tekst van deze wet;

2^o een plakkaat met de woorden : « Toegang verboden aan de minderjarigen bedoeld bij de wet van... ».

De overtredingen van deze bepaling worden met politiestraffen gestraft.

ART. 9.

Auront libre accès dans les établissements visés à l'article premier :

- a) les délégués à la protection de l'enfance à ce spécialement commis par le juge des enfants;
- b) les délégués et assistants sociaux attachés à la section « Protection de l'Enfance » des parquets et des parquets généraux.

A cet effet, les délégués et assistants sociaux seront munis d'une carte délivrée et signée par le magistrat dont ils dépendent.

ART. 10.

Des assistants sociaux de l'un ou de l'autre sexe pourront être revêtus par le Ministre de la Justice de la qualité d'agent ou d'officier de la police judiciaire.

Ils pourront requérir l'assistance de la force publique.

Un arrêté royal déterminera les conditions que devront remplir les candidats pour être revêtus de la qualité d'agents ou d'officiers de la police judiciaire et fixera les modalités de leur statut.

ART. 11.

Le Roi pourra coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Bruxelles, le 25 juin 1948.

Le Président du Sénat,

ART. 9.

Hebben vrije toegang tot de bij het eerste artikel bedoelde inrichtingen :

- a) de afgevaardigden ter kinderbescherming, daartoe bijzonder door de kinderrechter aangesteld;
- b) de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten verbonden aan de afdeling « Kinderbescherming » van de parketten en de parketten-generaal.

Te dien einde worden de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten voorzien van een kaart, afgeleverd en getekend door de magistraat onder wie zij ressorteren.

ART. 10.

Aan maatschappelijke assistenten van beiderlei kunne kan door de Minister van Justitie de hoedanigheid van agent of officier van de gerechtelijke politie worden verleend.

Zij kunnen de hulp van de gewapende macht inroepen.

Een koninklijk besluit zal de voorwaarden bepalen die de kandidaten moeten vervullen om met de hoedanigheid van agent of officier van de gerechtelijke politie bekleed te worden en het zal de modaliteiten van hun statuut vastleggen.

ART. 11.

De Koning kan de bepalingen van deze wet samenordnen met het Wetboek van Strafrecht en met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming.

Brussel, 25 Juni 1948.

De Voorzitter van de Senaat,

H. ROLIN.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

J. HANQUET.
R. CATTEAU.